[l]/[n] ALTERNATION
IN HONG KONG ENGLISH

LAM NGAI WAI CAREN
STUDENT NO. 02402556

A Dissertation Submitted In Partial
Fulfilment Of The
MASTER OF ARTS IN LANGUAGE STUDIES

HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY
JUNE 2004
Abstract

This study attempts to investigate [l]/[n] alternation in Hong Kong English (HKE). 10 native Cantonese speaking educated adults who received their primary and secondary education in Hong Kong were selected as the informants of the present study.

A word list was created to include all the possibilities of the segmental features for ‘l’ and ‘n’ words. The informants were asked to recall the English words after a preparation session. Their voice was recorded and analysed. The informants were also asked to perform a recognition test to identify their ability in differentiating the two phonemes, /l/ and /n/, in the syllable onset position.

The pattern of [l]/[n] alternation is described in its own term. A comparison with the [l]/[n] alternation pattern in the Modern Hong Kong Cantonese (MHKC) is provided in the light of exploration of crosslinguistic influence (CLI) of the native language (NL).

The findings show that not all HKE speakers can differentiate the two sounds. [l]/[n] alternation differs substantially among HKE speakers and the frequency of alternation correlates inversely with the language proficiency of the speakers. There are some overall patterns of the alternation. Firstly, it is limited to syllable onset and consonant cluster of ‘n’. Secondly, the presence of another ‘l’ or ‘n’, distance between another ‘n’ and the original ‘l’ and the position of ‘l’ in polysyllabic word are found to be significant in inhibiting ‘l’→[n] alternation. Finally, it is observed that the influence of MHKC is not sufficient to account for the [l]/[n] alternation pattern found in HKE.
摘要

本論文旨在探討「香港英語」(HKE) 中 [l]/[n] 之轉換模式。是項研究選取了十名以粵語為母語的成年人作發音人，他們均是曾在香港接受小學及中學教育的知識份子。

本文根據所有與 ‘l’ 和 ‘n’ 關連的音段特徵整理出一份字詞測試清單。測試過程中，我們先給予研究對象一段研讀時間，才要求他們按指示唸出對應的英文字詞。他們的讀音會被收錄再作分析。為了鑑定研究對象辨分 /l/ 及 /n/ 兩個音素的能力，他們需再接受一項辨識能力之測試。

本文就「香港英語」[l]/[n] 之轉換模式作出自身為本之分析，並嘗試探析「現代香港粵語」(MHKC) 作爲本土語對「香港英語」(目的語) 所產生的「跨語言影響」(CLI)。

CONTENTS

1. INTRODUCTION 1

1.1 Hong Kong English 1

1.2 Descriptive approach 5

1.3 Phonetic alternation 6

1.4 Interlanguage 7

1.5 Multivariate model 10

1.6 Crosslinguistic influence (CLI) 12

2. LITERATURE REVIEW 13

2.1 [l]/[n] alternation in Hong Kong English 13

2.1.1 /l/ and /n/ as separate phonemes in HKE 15

2.1.2 Distribution of /l/ and /n/ in HKE 16

2.1.3 Factors favour [l]/[n] alternation in HKE 16

2.1.4 Variation of [l]/[n] alternation in HKE 18

2.2 Cross Linguistic Influence 19

2.2.1 [l]/[n] alternation in Modern Hong Kong Cantonese 20

2.2.2 Factors favour [l]/[n] alternation in MHKC 21

2.2.3 Studies about CLI in [l]/[n] alternation from MHKC to HKE 23

3. METHODOLOGY 24

3.1 Research questions 24

3.2 The informants 27

3.3 The tasks 28

3.4 Data collection 32
3.5 Data processing

4. **DATA ANALYSIS**

4.1 Recognition of /l/ and /n/ in the syllable onset of HKE speakers

4.2 ‘l’→[n] alternation in HKE

4.2.1 Factors inhibiting ‘l’→[n] alternation in HKE

4.2.1.1 Phonological factors

4.2.1.2 Social factors

4.2.2 Individual ‘l’→[n] alternation pattern

4.3 ‘n’→[l] alternation in HKE

4.3.1 Factors inhibiting ‘n’→[l] alternation in HKE

4.3.1.1 Phonological factors

4.3.1.2 Social factors

5. **DISCUSSION**

5.1 Contrastiveness of [l] and [n] in HKE

5.1.1 Neutralization of /l/ and /n/ in the syllable onset of HKE

5.1.2 ‘l’→[n] alternation Vs. ‘n’→[l] alternation

5.1.3 Phonological constraints in [l]/[n] alternation

5.1.3.1 Consonant cluster

5.1.3.2 Assimilation

5.1.3.3 Position of ‘l’ syllable

5.1.3.4 Constraints ranking of [l]/[n] alternation

5.1.4 Mental representation of [l] and [n] in HKE

5.2 Obligatory Vs optional process

5.3 CLI of [l]/[n] alternation in MHKC on HKE

5.3.1 [l]/[n] alternation in other varieties of English
5.3.2 History of [l]/[n] alternation in HKC and HKE 73
5.3.3 The pattern of [l]/[n] alternation in MHKC 75
5.3.4 Factors influencing [l]/[n] alternation in HKC and HKE 76
  5.3.4.1 Age 76
  5.3.4.2 Formality of speech 77
  5.3.4.3 Gender 77
  5.3.4.4 Nasal property of preceding syllable 78
  5.3.4.5 Lexical diffusion 79
5.4 The possibility of CLI of [l]/[n] alternation in MHKC on HKE 79
5.5 Individual differences in [l]/[n] alternation 80
5.6 Limitation of the present study 81

6. CONCLUSION 84

APPENDICES 85

Appendix I: Recognition Test Paper 85
Appendix II: Word List for Word Elicitation Task 86
Appendix III: Word List for Reading Task 89

REFERENCES 90